

Philosophische Bibliothek

Gilles Ménage
Geschichte der Philosophinnen

Lateinisch – Deutsch

Meiner



GILLES MÉNAGE

Geschichte der Philosophinnen

Übersetzt und mit Anmerkungen
herausgegeben von
CHRISTIAN KAISER

Mit einer Einleitung von
SANDRA PLASTINA RICKLIN

Lateinisch – Deutsch

FELIX MEINER VERLAG
HAMBURG

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-7873-3526-8

ISBN eBook 978-3-7873-3527-5

© Felix Meiner Verlag GmbH, Hamburg 2019. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Satz: post scriptum, Vogtsburg-Burkheim / Hüfingen. Gesamtherstellung: Strauss, Mörlenbach. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

INHALT

Einleitung von <i>Sandra Plastina Ricklin</i>	VII
Zu dieser Ausgabe von <i>Christian Kaiser</i>	XXV
Bibliographie	XXXII

GILLES MÉNAGE

Historia mulierum philosopharum Geschichte der Philosophinnen

Philosophinnen ohne bestimmte Schulzugehörigkeit	5
Platonikerinnen	49
Akademikerinnen	59
Dialektikerinnen	63
Kyrenaikerinnen	65
Megarikerinnen	67
Kynikerinnen	67
Peripatetikerinnen	71
Epikureerinnen	75
Stoikerinnen	79
Pythagoreerinnen	83
 Anmerkungen des Herausgebers	 127
Personenregister	157

EINLEITUNG

Wenn man der Frage nachgeht, welches Verhältnis Frauen in der frühen Neuzeit zur Philosophie hatten, stößt man auf erste Anklänge an viele der Standpunkte, die später als grundlegend für den Feminismus des 20. Jahrhunderts angesehen werden sollten: Ja, die »Frauenfrage« kommt erstmals im 15. und 16. Jahrhundert auf, einer Epoche, in der sich, angestoßen durch die Auseinandersetzung mit dem Humanismus, ein tiefgreifender geschichtlicher Wandel vollzog, sich auch das intellektuelle Szenarium in der Natur- und Rechtsphilosophie veränderte und sich das durchsetzte, was man im heutigen Sprachgebrauch als neuen Subjektivitätsdiskurs definieren könnte. Aber wie präsent waren Frauen überhaupt in der Philosophie? Und wie viele von ihnen leisteten mit ihren Werken einen bedeutenden Beitrag zur Philosophie?

Im 17. Jahrhundert beschäftigt sich zweifellos eine erkleckliche Anzahl von Frauen mit Philosophie und einige von ihnen waren Philosophinnen im eigentlichen Sinn, auch wenn ihre Werke in aktuellen Anthologien, geschichtlichen Rückblicken und Nachschlagewerken zur neuzeitlichen Philosophie kaum auftauchen. Wenn es gelungen ist, ihre Arbeiten ausfindig zu machen und ihre philosophischen Standpunkte zu erörtern, erweist sich eben ihr Status als »Philosophinnen« als problematisch.

Frauen, die mit Philosophie befasst waren, werden nämlich nie als solche bezeichnet, sondern höchstens als *femmes d'esprit* oder *femmes savantes*, und im Gebrauch des Adjektivs ist der leicht herablassende Unterton unverkennbar. In der kollektiven Erinnerung sind philosophisch tätige Frauen eine Ausnahme und deshalb wählt man Benennungen, die den Unterschied zu ihren männlichen Pendanten hervorheben. Frauen hatten kaum Zugang zur Philosophie, zu ihrer Lehre und waren daher zum Dilettantismus verdammt, ohne in das von männlicher Autorität dominierte Reich der Gedanken vorgelassen zu werden.

In den letzten Jahren sind viele Denkerinnen, die Schriften zu verschiedensten philosophischen Themen veröffentlichten und einen regen Schriftwechsel mit den prominentesten Philosophen ihrer Zeit führten, Gegenstand der Forschung geworden. Angesichts der bedeutenden Anzahl von Frauen, die Werke von beachtlicher philosophischer Qualität verfasst haben, und des Interesses, das ihre Schriften und deren Übersetzungen geweckt haben, ist es umso verwunderlicher, dass diese Philosophinnen selbst in philosophiegeschichtlichen Veröffentlichungen jüngerer Zeit praktisch nicht vorkommen: Die wenigen Frauennamen, die bis ins späte 17. Jahrhundert in Handbüchern Erwähnung fanden, werden in den Veröffentlichungen des 20. und 21. Jahrhunderts fast völlig aus der Erinnerung getilgt.

Im 17. Jahrhundert erstellten Jean de la Forge in *Le cercle des femmes sçavantes* (1663), Marguerite Buffet in *Nouvelles observations sur la langue françoise* (1668) und Gilles Ménage in *Historia mulierum philosopharum* (1690) Doxographien von Philosophinnen, doch trotz dieser wohlmeinenden Versuche fand die Vorstellung, dass Frauen Philosophinnen sein können, keinen Eingang in die damalige Kultur, und so ist auch in allgemeinen philosophiegeschichtlichen Werken des 18. und 19. Jahrhunderts nirgendwo die Rede von einer Frau, die einen bemerkenswerten Beitrag zur Entwicklung des abendländischen Denkens geleistet hätte. Feministische Wissenschaftlerinnen haben in letzter Zeit versucht, die in und außerhalb der Philosophie liegenden Gründe dafür zu ermitteln.

Die in der ganzen Philosophie der Neuzeit am weitesten verbreitete Ansicht war, dass eine Philosophin etwas Unnatürliches und nahezu Unmögliches sei: Eine Frau kann kein Autor sein, das sei ein Widerspruch in sich, und ein von einer Frau geschriebenes Buch sei Philosophie über Nichtiges, mit Ausnahme einiger weniger mythenumwobener Frauen, die Zugang zum Olymp erhielten – und somit andere Formen des Ausschlusses verkörpern.

1998 veranschaulichte Eileen O'Neill mit dem einprägsamen Bild der »disappearing ink«¹ die Tatsache, dass viele der von Philosophinnen entwickelten Begriffsrahmen seit dem 19. Jahrhundert als nicht philosophisch abgetan wurden, gerade so, als seien sie mit Tinte geschrieben, die mit der Zeit verblasst. Und natürlich darf man nicht vergessen, dass philosophisches Wissen nie nur eine Art zu denken, sondern von jeher auch ein Herrschafts- und Machtsystem war. Frauen wurden, da sie »naturgemäß« vom hohen *logos* der Philosophie sowie vom öffentlichen und politischen Leben ausgeschlossen waren, auf die private Dimension des Daseins zurückgeworfen. Durch diese Verbannung in eine stumme Existenz wurde den Frauen die Teilnahme am Prozess der Subjektivierung und der Selbstbestimmtheit vorenthalten, den die gesamte Geschichte der Philosophie von Platon an als notwendige Bedingung einer vollständigen Entfaltung des Menschseins anerkannt hat.

Dabei hatte Gilles Ménage schon 1690 den Weg vorgezeichnet, als er im Vorwort zu seiner *Historia mulierum philosopharum* herausstellte, dass viele Frauen sich nicht nur ergötzlichen Studien (»*amoenitatum studia*«) wie der Rhetorik, der Dichtung, der Geschichte und der Mythologie gewidmet hätten, sondern auch der ernsthafteren Disziplin der Philosophie (»*Philosophiae, severiori disciplinae*«). Auch wenn das so nicht expliziert wird, kann man zwischen den Zeilen durchaus herauslesen, dass der Ausschluss der Frauen von der Domäne der Philosophie das Ergebnis einer geschichtlichen Konditionierung ist, die wenig mit der vermeintlichen Unvereinbarkeit zwischen Frauen und theoretischem Denken zu tun hat.

¹ Vgl. O'Neill 1998.

Gilles Ménage, der Gelehrte

Der passionierte klassische Philologe Gilles Ménage studierte Literatur und Rechtswissenschaften in Angers, wo er 1613 geboren worden war, zog in den 1630er-Jahren nach Paris und schlug die kirchliche Laufbahn ein, was den unschätzbaren Vorteil bot, dass ihm Pfründe übertragen wurden und er genug Zeit hatte, sich seinen Studien zu widmen.² In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts musste man, wenn man sich als Franzose der Literatur und dem Studium der Philologie, der Grammatik und antiker Werke widmen wollte, zwangsläufig in Paris leben, und Laufbahn und Leben des Gilles Ménage fügen sich perfekt in dieses Bild.

Das Wissen über Ménages Jugend speist sich hauptsächlich aus den *Mémoires pour servir à la vie de M. Ménage* von Jean-Pierre Nicéron,³ die später in das umfangreiche historisch-kritische Werk namens *Menagiana* aufgenommen wurden. Es erschien 1693 posthum und bot in mehreren nachfolgenden Auflagen eine Sammlung der unter der Leitung von Antoine Galland von Freunden und Anhängern herausgegebenen Schriften Ménages.

Es waren äußerst fruchtbare Jahre für Ménage, der seinen Platz in der *République des Lettres* fand, Ruhm und Anerkennung erwarb und einen intensiven Schriftwechsel mit den wichtigsten europäischen Gelehrten seiner Zeit aufnahm. Nicht von ungefähr wird Pierre Bayle ihn in seinem *Dictionnaire historique et critique* als »l'un des plus savans hommes de son temps, et le Varron du XVII^e Siècle«⁴ bezeichnen.

Von 1648 an hielt er in seiner Wohnung im Domherrenstift von Notre-Dame de Paris zusammen mit Jean Chapelain und

² Vgl. Brizay 2015, S. 21–33.

³ Vgl. Jean-Pierre Nicéron, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la République des Lettres* (ed. 1729 I, S. 305–314). Nicéron (1685–1738) war ein Barnabit, der einen großen Teil seines Lebens damit verbrachte, Biographien berühmter Gelehrter zu verfassen.

⁴ Vgl. Pierre Bayle, *Dictionnaire historique et critique*, Art. »Ménage« (ed. des Maizeaux III, S. 377).

Paul Pellison jeden Mittwoch einen literarischen Salon ab, die sogenannten *mercuriales*, an denen berühmte Schriftstellerinnen und Gelehrte wie die Marquise de La Fayette und Madame de Sévigné teilnahmen. Ménage war deren Lehrer und konnte so die Ausbildung und künstlerische Entwicklung der beiden bekannten *femmes savantes* aus nächster Nähe verfolgen. Außerdem stand er in engem Kontakt mit einigen der prominentesten weiblichen Intellektuellen seiner Zeit und sein Interesse an Bildung und Wissen der Frauen beschränkte sich nicht auf das flüchtigere Vergnügen gefälliger Konversation. In seiner Jugend war er Stammgast des Hôtel de Rambouillet und verkehrte mit den *Précieuses*, die zu jener Zeit den Anspruch erhoben, ebenso als Intellektuelle anerkannt zu werden wie die Männer, und sich damit für eine Erneuerung der Kultur stark machten. Die symbolische Gründung der Preziosität lässt sich auf das Jahr 1618 datieren, als die Marquise de Rambouillet einige Räume ihres Palais in Paris renovieren ließ, um dort gesellige Gespräche abzuhalten, die es so zuvor nicht gegeben hatte. Umgeben von seinen adligen Freundinnen entwickelte Ménage in jenen Jahren eine besondere Aufmerksamkeit für die etwas andere Haltung der Frauen zum Denken.

Der kultivierte Stil der Salons und der dort stattfindenden Gespräche kennzeichnete auch die Freundschaft mit Madeleine de Scudéry (1607–1701), die Ménage mit der Figur des »Anaximene« eine tragende Rolle im 1657 erschienenen dritten Band ihres Romans *Clélie*⁵ zuweisen sollte. Die berühmte und äußerst produktive Schriftstellerin hatte bereits in sehr jungen Jahren an den Treffen in der »chambre bleue« des Hôtel de Rambouillet, einem Brennpunkt der Pariser Intellektuellenszene, teilgenommen. Aus dem Kreis um Madeleine de Scudéry erwuchs im Lauf der Jahre die Gruppe der *Précieuses* (mit »ma précieuse« sprachen sich die Besucherinnen des Salons gegenseitig an) und nach

⁵ Vgl. Madeleine de Scudéry, *Clélie, histoire romaine* (ed. Morlet-Chantalat III, S. 1494–1500).

dem Tod der Marquise wurde das Kabinett der »Mademoiselle de Scudéry« zum Versammlungsort vieler gebildeter Frauen.

Denn dort, im Marais, schuf sie nach dem Ende der Fronde ihren literarischen Salon, der bald zu einem der wichtigsten der französischen Hauptstadt avancierte:⁶ Jeden Samstag (daher der Name »Samedis«) empfing sie dort als »Sappho« ihre illustren Gäste, darunter Valentin Conrart, Sekretär der *Académie française*, Gilles Ménage, Jean-François Sarasin, Samuel Isarn, Paul Pellison, enger Freund de Scudérys, Jeanne Le Gendre oder Madame Aragonnois, von den anderen *Précieuses* »Philoxene« genannt, sowie die Musikerin und Komponistin Madame Bocquet. Obwohl ihre Samstagsgespräche, die zwischen 1651 und 1659 ihren Höhepunkt erlebten, kleiner, weniger ambitioniert und bürgerlicher waren als der pompöse Salon der Marquise de Rambouillet, verbreiteten und festigten sie de Scudérys Ruhm als Romanschriftstellerin und Intellektuelle, die geistreich-galante Gespräche zwischen *honnêtes hommes* und *honnêtes femmes* ermöglichte.

Benedetta Craveri zufolge thematisierte während des gesamten 17. Jahrhunderts ein breites Spektrum überwiegend von Männern verfasster literarischer Werke die Gleichstellung von Mann und Frau, bis der kartesianische Philosoph Poullain de La Barre 1673 in *De l'égalité des deux sexes* Frauen dieselben intellektuellen Fähigkeiten zuerkannte wie Männern. Craveri merkt jedoch an, dass sich mit dem Aufkommen der *Précieuses* unter Frauen immer mehr die Überzeugung durchsetzte, dass der Wert der Frau im Unterschied und nicht in der Gleichheit gegenüber dem Mann liegt.⁷ Nach dieser Auffassung sorgten die *Précieuses* für einen Bruch in der jahrhundertelangen *Querelle de femmes*, in der es um die Über- oder Unterlegenheit eines Geschlechts gegenüber dem anderen bzw. um deren Gleichstellung ging.

⁶ Zu den Salons und der Rolle weiblicher Intellektueller vgl. Haase-Dubosc 2001, S. 43–67. Zu Madeleine de Scudéry vgl. Niderst 1976.

⁷ Vgl. Craveri 2001, S. 57.

Wie *Ménage* dazu stand, lässt sich einer Anekdote aus den Jahren 1690 bis 1692 entnehmen. Er sprach sich wie La Bruyère für die Berufung von Frauen in die *Académie française* aus und begründete diese revolutionäre Ansicht mit dem unwiderlegbaren Argument, dass die Werke der Schriftstellerinnen des *Grand Siècle* das literarische Erbe Frankreichs bereits bereichert hätten:

On a proposé depuis peu dans l'accademie françoise des dames et des damoiselles illustres par leurs esprits et par leur sçavoir; Mlle de Scudery, Mme Deshouilleres, Mme Dacier et quelques autres, qui sont tres capables d'enrichir notre langue par de beaux ouvrages et qui en ont deja fait de merveilleux. M. Charpentier appuyoit cette proposition par les exemples de l'accademie de Padoue, ou l'on recoit les femmes savantes; mon traité, *Mulierum philosopharum*, auroit pu fournir quelques exemples plus anciens des marques de distinction qu'on a accordées aux femmes savantes. La proposition qu'on avoit faite à l'accademie n'a pourtant eu aucune suite.⁸

Der glühende Verehrer der großen Denker der Vergangenheit bezieht somit aus dem Studium der Antike und aus klassischen Quellen neue Argumente, um die Mentalität zu verändern und ihre Modernisierung voranzutreiben. Er, der nicht in die *Académie française* aufgenommen worden war und stolz darauf war, nicht dazugehören⁹, lässt sich die Gelegenheit nicht entgehen, über deren Frauenfeindlichkeit und Konservativismus zu spotten. *Ménage* muss daher eine Sympathie für geistreiche Frauen gehegt haben, die noch über die Beziehung hinausgeht, die Pierre Bayle ihm in seinem *Dictionnaire historique et critique* unterstellt:

Après tout, les liaisons de Mr. *Ménage* avec des Dames de beaucoup d'esprit lui ont fait honneur dans le monde et lui en feront à l'avenir

⁸ Vgl. BnF, Ms. Fr. 23.252 Bouh[ier] Supplement au Menagiana 78, f. 30v, zit. nach: Itti 2015, S. 60.

⁹ Vgl. Leroy-Turcan 1995.

car il est si rare que tant de grammaire et tant de grec n'étouffe pas les talens qu'il faut avoir pour être d'une conversation polie et galante auprès des femmes de qualité que c'est une espèce de prodige.¹⁰

Ménage und Anne Dacier

Gilles Ménage widmete seine Schrift *Historia mulierum philosopharum* der befreundeten Denkerin Anne Dacier, der Tochter von Tanneguy Le Fèvre, der an der protestantischen Akademie in Saumur klassische Literatur lehrte:

Quarum Historiam cum scribere mihi visum esset, eam tibi, ANNA FABRA DACERIA, feminarum, quot sunt, quot fuere, doctissima, inscribere mihi visum est: ut exstaret & hoc monumentum observantiae erga te meae.¹¹

Dies tut er nicht nur aufgrund des Themas seines Werks oder um es Diogenes Laertios gleichzutun, der seine Philosophiegeschichte ebenfalls einer Frau gewidmet hatte und zweifellos Ménages Vorbild war. Es war ihm vor allem wichtig zu zeigen, dass es auch in der Antike bedeutende Geistesarbeiterinnen gegeben hatte, die Spuren oder sogar Texte hinterlassen hatten und zu jener Zeit sehr angesehen waren.

Die Achtung und Sympathie, die Ménage der Tochter seines Freundes Tanneguy entgegenbrachte, enthüllen überdies unerwartete Facetten seiner Persönlichkeit, nämlich dass er den Anliegen der Frauen gegenüber sehr aufgeschlossen war. Im Widerspruch zu Molière, der 1672 mit seiner Komödie über die *femmes savantes*¹² die weiblichen Intellektuellen in Verruf gebracht hatte,

¹⁰ Vgl. Pierre Bayle, *Dictionnaire historique et critique*, Art. »Ménage« (ed. des Maizeaux III, S. 378).

¹¹ Vgl. die vorliegende Edition, S. 2.

¹² Mit dem pedantischen Gelehrten Vadius in *Les femmes savantes* III, 5 soll

und entgegen den Vorwurf, Frauen vernachlässigten ihre Pflichten als Ehefrauen und Mütter, um ihren literarischen Interessen und ihrer dichterischen Berufung nachzugehen, bekundete Ménage im Namen der Wissenschaft öffentlich seine grenzenlose Bewunderung für Anne Daciers intellektuelle Leistungen: Sie war mit ihren Schriften an der *Querelle des anciens et des modernes* beteiligt gewesen und sollte als beschlagene Gräzistin 1699 die Übersetzung der *Ilias* und neun Jahre später die der *Odyssee* ins Französische besorgen.

Aus seinem Briefwechsel geht hervor, dass Ménage Annes Leben stets aus nächster Nähe verfolgte, auch nachdem diese 1683 André Dacier, einen Mitarbeiter ihres Vaters in Saumur, geheiratet hatte. Über rund vierzig Jahre übersetzten die Daciers gemeinsam zahlreiche Werke. Ihr erstes Gemeinschaftsprojekt, die Übersetzung von Mark Aurels *Selbstbetrachtungen*, entfachte eine hitzige Debatte, in der Ménage zweimal ganz klar Stellung bezog und Anne zur alleinigen Urheberin der Übersetzung erklärte. In der ersten, in den *Menagiana* nachzulesenden Einlassung schreibt er Anne Mark Aurels Vita und die Übersetzung zu:

Mme Dacier a fait imprimer la vie de Marc Aurelle, qu'elle a composé en françois avec une traduction de ce que cet empereur a fait pour lui meme. C'est un recueil de plusieurs belles reflexions morales qu'il s'adresse à luy meme eis éauton. Ce n'est pas une relation de sa vie comme quelques-uns le croient par erreur.¹³

Dem zweiten Hinweis in der *Historia mulierum philosopharum* zufolge gehen auch die Anmerkungen auf Annes Konto: »Ea

Molière Ménage portraitiert haben. Hinter dem Streit, der in dem Theaterstück zwischen dem Dichter Trissotin und dem mit klassischer Bildung durchdrungenen Dichter Vadius ausbricht, vermuteten Zeitgenossen den Bezug auf eine Auseinandersetzung, die einige Zeit zuvor tatsächlich zwischen dem Abt Colin und Ménage stattgefunden hatte; vgl. Maber 2007, S. 103–113.

¹³ Vgl. BnF, Ms. Fr. 23252 Bouh[ier], Supplément au Menagiana 78, f. 32, zit. nach: Itti 2015, S. 57.

tibi, Historiae Philosophicae amantissimae, eidemque, quod tuae in Marci Aurelii Imperatoris libros Notae testantur, peritissimae, non ingrata fore spero.«¹⁴ Dank Ménages beherzten Eintretens wird Anne Dacier als alleinige Verfasserin aller drei Teile der *Selbstbetrachtungen* erkennbar.

In den letzten Zeilen der *Historia mulierum philosopharum* verstärkt Ménage den am Anfang gezollten Tribut: »Haec sunt, ANNA FABRA DACERIA, mulierum doctissima, eloquentissima, disertissima, quae de mulieribus Philosophis, ex libris veterum, paucis tibi excerpsi«. ¹⁵ Seine *Historia* soll eine Art Geschenk an eine Intellektuelle seiner Zeit sein und er ist sich sicher, in ihrem Sinne zu handeln, wenn er die Philosophinnen der Vergangenheit auflistet, die oft schon von den Geschichtsschreibern der Antike vergessen wurden.

In das Lob, mit dem Ménage Anne Daciers Wissen bedenkt, wird auch sein Gegenspieler Adrien Baillet einstimmen, der nicht umhin kann zuzugeben, dass ihr Beispiel diejenigen zum Schweigen bringe, die Frauen intellektuelle Fähigkeiten absprechen:

Ceux qui ont entrepris de faire voir par des dissertations apologétiques que les dames sont capables de l'étude des belles-lettres [...] n'auroient jamais osé y comprendre la science épineuse de la critique, si Mlle Le Fevre n'en avoit donné un exemple capable de fermer la bouche aux plus envieux d'entre les hommes et de faire rougir de confusion la plupart des personnes de son sexe qui vivent dans la mollesse et l'oïveté, et qui n'ont point d'autre étude que le jeu et la médisance.¹⁶

Auch wenn sie den Anschein einer kompilatorischen Arbeit erweckt und nicht immer widerspruchsfrei als solcher anerkannt wurde, war Ménages Schrift doch ein Meilenstein auf dem Weg

¹⁴ Vgl. den beschließenden Absatz der *Historia mulierum philosopharum*, vgl. u., S. 124.

¹⁵ Ebd.

¹⁶ Vgl. Adrien Baillet, *Jugemens des savans sur les principaux ouvrages des auteurs* (ed. de la Monnoye II, S. 300–301).

der weiblichen Emanzipation. Natürlich hat er nicht die Bedeutung eines Poullain de la Barre, aber seine Sammlung von Philosophinnen brachte den Feminismus ein gutes Stück weiter: Kraft seiner immensen Bildung entriss er 65 Philosophinnen der Vergessenheit und verfocht damit die intellektuelle Ebenbürtigkeit von Frauen und Männern, welche die Anerkennung des Rechts junger Frauen auf Bildung nach sich zieht. Die geistige Offenheit, die hinter diesem Werk steckt, kommt auch in den letzten Versen der *Paraenesis* zum Ausdruck. Sie sind ebenfalls Anne Dacier gewidmet, die sich 1684 mit ihrem Mann nach Castres zurückgezogen hatte, um sich dem Studium der Theologie zu verschreiben. Ein Jahr später verkündete das Paar seine Abkehr vom Protestantismus und die Konversion zum Katholizismus. Auch hier spricht Ménage – fern jeglicher vermeintlichen Solidarität unter Männern – Anne die Führungsrolle zu: »DACIADEM ipsa tuum, tecum extra signa secutum, Duc tecum, aut tecum (nam potes) ipsa trahe«.¹⁷

Der Ehemann wird in die passive Rolle dessen gedrängt, der nicht anders kann, als der Frau zu folgen. Sie ist die wahre Verantwortliche, sie hat die Konversion bewusst vollzogen, und ihre mitreißende Funktion wird durch das dreifache »tecum« und die Zuordnung der Verben betont: Die Imperative der Handlungsverben »duc« und »trahe« beziehen sich auf Anne, das Partizip Perfekt »secutum« auf ihren Mann André.

Das Werk

Im Rahmen seiner ausgedehnten Forschung ging Ménage allen Hinweisen auf Frauen nach, die sich in irgendeiner Form mit Philosophie befasst hatten, und erschloss, abgesehen von Dioge-

¹⁷ Ægidii Menagii ad Annam, Tanaquilli Fabri filiam [...] »Parænesis«, in: Gilles Ménage, *Poëmata* (ed. 1687, S. 72); mit »Daciades« ist [Jean] Daciers Sohn gemeint.

nes Laertios, insgesamt mehr als 130 Quellen, von Athenaios bis Aulus Gellius, von Cicero bis Klemens von Alexandria, darunter Iamblich, Laktanz, Lukian, Pausanias, Plinius und Porphyrios; am häufigsten zitiert wird die Suda, das byzantinische Lexikon aus dem 10. Jahrhundert. Daraus ergab sich eine Liste von 65 Philosophinnen: Bei einigen wird nur der Name genannt und die jeweilige Quelle angegeben, aber zu den meisten bietet Ménage Lebensdaten und Erzählungen, in denen sie vorkommen.

Die *Historia mulierum philosopharum* war von Anfang an als Ergänzung der größten bestehenden Datensammlung zu (männlichen) Philosophen der griechischen Antike, der Doxobiographie des Diogenes Laertios, gedacht. Natürlich hatte Ménage im Vergleich zu Diogenes' enormem Werk wesentlich weniger Material zur Verfügung, aber dank gewissenhafter Forschung und seiner philologischen Kompetenz gelang es ihm, eine Reihe bruchstückhafter Informationen zusammenzuführen und durch die Kombination biographischer Daten mit kulturellen Erläuterungen ein Bild der Philosophinnen in ihrem intellektuellen Umfeld zu zeichnen. Es ist unausweichlich, dass viele dieser Philosophinnen in den antiken Quellen als Töchter männlicher Philosophen oder als Ehefrauen oder Mütter von Männern auftauchen, die sich intellektuell besonders hervorgetan hatten. Für Ménage ist es völlig normal, in seinem Text auf das Leben und die wichtigsten Aspekte der Laufbahn einzugehen und diese mit den Gedanken zu verknüpfen. Dass er auch herausstellt, dass eine Frau Gattin, Tochter, Freundin oder Schülerin eines Philosophen war, lässt vermuten, dass für ihn nicht der Urheber oder die Urheberin eines philosophischen Diskurses wichtig war, sondern vielmehr die diskursive Praxis als Ort, an dem die Philosophie generiert wird.

Im Vorwort zur *Historia mulierum philosopharum* skizziert Ménage deren Ahnenreihe, indem er auf inzwischen verlorengegangene antike Werke über Philosophinnen verweist, und im Hinblick auf das Werk des Diogenes Laertios erinnert er seine Leser ausdrücklich daran, dass der griechische Doxograph seine Arbeit einer Frau gewidmet hat, die sich mit der Philosophie

Platons befasste. *De vita et moribus philosophorum* beginnt mit einer Präambel, in der die Geschichte der Philosophie von den ältesten Völkern hergeleitet wird, entbehrt jedoch eines richtigen Vorwortes, das es vielleicht einmal gegeben hat oder nach dem Willen des Autors zusammen mit der Widmung hätte geben sollen.

Denn wo er das Werk Platons behandelt (III, 47), unterbricht Diogenes auf einmal die Erzählung, wendet sich an eine Frau, eine Platon-Expertin, und erklärt den Zweck seines Werkes, zumindest in Bezug auf Platon:

Da du, und zwar mit vollem Recht, eine Liebhaberin des Platon bist und es an Eifer in Durchforschung der Lehren des Philosophen mit jedermann aufnimmst, so habe ich es für notwendig erachtet, dir einen Umriss zu geben von der Eigenart seiner Lehrweise und der Ordnung seiner Dialoge und der Art seines Beweisverfahrens, durchweg so weit wie möglich nur nach den Grundlinien und leitenden Gesichtspunkten, um so die Übersicht über sein Leben durch einen Blick auf seine Lehren zu ergänzen. Denn es hieße, nach dem Sprichwort, Eulen nach Athen tragen, wollte ich dir alles ins einzelne hinein vorführen.¹⁸

Das Werk enthielt somit eine Widmung, die für die Person, der sie galt, besonders sein sollte. Wer diese »Liebhaberin des Platon« ist, weiß man nicht. Manche meinen, es sei Arria, die Freundin von Galen, andere vermuten, es sei Julia Domna, die Förderin von Philostrat.

In seinem nüchternen, antirhetorischen Stil folgt Ménage dem Beispiel des Diogenes Laertios. Doch obwohl sein Modell insgesamt dem seines berühmten Vorgängers ähnelt, sind die Informationen und Zeugnisse in Ménages Werk letzten Endes viel besser strukturiert. Während Diogenes' Philosophen nach keinen strengen Kriterien angeordnet sind und manchmal recht willkürlich

¹⁸ Diogenes Laertios III,47 (dt. Übersetzung von Otto Apelt). Vgl. auch Gigante 2003, S. IX.

zu nur vage definierten Schulen und Gruppen zusammengefasst werden, ist Ménages Schrift in Kapitel mit klaren, aussagekräftigen Überschriften unterteilt. Das erste Kapitel mit der Überschrift »Mulieres philosophice incertae sectae« behandelt Philosophinnen, die keiner Strömung zugeordnet werden können, und liefert einen interessanten Einblick in die Chronologie der Arbeit, die sich über ca. 2.500 Jahre Geschichte erstreckt: von den ältesten bis zu den jüngsten Denkerinnen. Mit bewundernswerter Unbefangenheit beginnt Ménage seine Aufzählung mit »Hippo, Chironis, Centauri, filia: quae Aeolum docuit Naturae contemplationem« (»Hippo, Tochter des Zentauren Cheiron, die Aeolus die Naturbetrachtung lehrte«) und fährt fort bis zu Panypersebasté, ohne von den mittelalterlichen Philosophinnen Heloïse (1101–1164) zu vergessen, die in der Ausgabe von 1692 hinzukam, ebenso wie die Juristin Novella, die im 14. Jahrhundert lebte und zu der Ménage einen Passus aus *Le livre de la Cité des Dames* (1405) von Christine de Pizan zitiert.¹⁹

Dieses Kapitel enthält – wie könnte es anders sein – alle Christinnen des Buchs (darunter die langen Einträge zu Julia Domna, Frau des Kaisers Severus, Eudokia, Frau des Kaisers Theodosius II., und eine außergewöhnlich skeptische Diskussion der heiligen Katharina von Alexandrien) sowie eine Reihe sehr unterschiedlicher Nicht-Christinnen, insbesondere eine detaillierte Darstellung von Aspasia, Perikles' geliebter Gattin und Lehrerin, die Sokrates die Rhetorik und die Philosophie nahebrachte. Dann beschreibt er die Frauen der platonischen, akademischen, dialektischen, kyrenaischen, megarischen, kynischen, peripatetischen, epikureischen und stoischen Schule. Interessanterweise führt er die Pythagoreerinnen zuletzt an.

¹⁹ Als Beispiel dafür, wie wichtig die Bildung für Frauen ist, nennt Christine de Pizan in Kap. 37 des zweiten Buchs von *Le livre de la Cité de Dames* den Bolognaer Juristen Giovanni Andreae, der seine Tochter Novella ermunterte, sich verstärkt dem Studium des Rechts zu widmen.

Die Philosophinnen der Antike sind nach Schulen geordnet, doch es gibt kein eigenes Kapitel zu den Aristotelikerinnen, und Peripatetikerinnen sind nur zwei aufgeführt, die Tochter von Olympiodoros und Theodora, die aus einer späteren Epoche als Aristoteles stammen. Tatsächlich finden sich keine Namen von Frauen, die zu Lebzeiten des Gründers der aristotelischen Schule angehört hätten, und die aristotelischen Texte enthalten keinen Hinweis auf philosophisch tätige Frauen. Manche Athenerinnen bekleideten wichtige kultische Funktionen, doch im Bereich des *logos*, der Philosophie und der Politik, blieb ihnen ein selbstbestimmtes Auftreten verwehrt – diese waren eine rein männliche Domäne. Selbst Diotima, die weise Frau aus Mantinea, die Sokrates im *Symposion* (210a–212a) lehrt, welches die Stufen der *scala amoris* seien, um das Schöne an sich zu erreichen, ist Ausländerin und Priesterin.

Eine äußerst bedeutende Rolle kommt den Frauen hingegen in der epikureischen Schule zu: Hier werden nicht selten Namen von Frauen genannt, die am gemeinschaftlichen Leben teilnahmen und in den Rang von Philosophinnen erhoben werden. Dass Frauen im Garten des Epikur waren, kann als sicher gelten, dies belegen sowohl dem Epikureismus wohlgesonnene Quellen, etwa Diogenes Laertios im X. Buch der *Leben und Lehrmeinungen der Philosophen* (*Vitae philosophorum*), als auch kritische Quellen, insbesondere Cicero (*De natura deorum*, I, 93) und Plutarch (*Non posse suaviter vivi secundum Epicurum*, 1097d–e). Nicht wenige von Epikurs Briefen waren an Frauen gerichtet, mit denen er sich gerne austauschte und mit denen ihn eine tiefe Freundschaft verband. Diogenes erwähnt neben Leontion weitere Hetären: Mammарion, Hedeia, Erotion und Nikidion. Außerdem fällt der Name Themiste ins Auge, Frau des Leonteus, der Epikur mehrmals sehr innig schrieb. Nicht von ungefähr scheint die alexandrinische Bildung der hellenistischen Epoche zwei Arten von Frauenfiguren den Vorzug zu geben: einerseits den weisen Frauen, die aufgrund ihrer Verwandtschaftsbeziehungen bekannt waren, und andererseits den Hetären, wie wohl auch eine reich-

haltige Literatur bezeugte, die jedoch für uns unwiederbringlich verloren ist. Die Vorurteile verhinderten jedoch nicht, dass Frauen sich mit Philosophie befassten und darüber schrieben, wie Ménage, fern jeder moralistischen Haltung, in seinem Werk festhält.

Wahrscheinlich widmeten sich die Frauen, die im Garten verkehrten, der Philosophie und pflegten den Lebensstil, den Epikur sie gelehrt hatte. Denn auch kritische Quellen berichten, dass die epikureischen Hetären sich in philosophischer Reflexion ergingen. Als Beispiel mag genügen, wie Cicero über Leontion urteilte: »kleine Dirne, die gegen Theophrast zu schreiben wagte« (*De natura deorum* I, 33 [93]). Auch Plinius bestätigt in der *Naturalis Historia*, dass es die Schrift einer Frau gegen Theophrast gegeben hat, und gleichzeitig wird berichtet, dass Theoros Leontion und Themiste beim Denken gemalt hat. Themiste wird auch zu den bedeutendsten Schülern Epikurs gezählt und Cicero lobt ihre Weisheit, während Laktanz sie für die einzige hält, die es verdient, Philosophin genannt zu werden. Die intellektuellen Ziele der Epikureerinnen waren oft so bemerkenswert, dass sie selbst von Schmähern gewürdigt wurden: Sie hatten – trotz der Meinung, die Persönlichkeiten wie Cicero oder Plutarch von Frauen im Allgemeinen und ihrer Rolle in der Gesellschaft hatten – den Ruf von Philosophinnen.

Die Bedeutung der Frauen innerhalb der epikureischen Schule ist umfassend belegt. Laut Epikur muss man sich, wie im *Brief an Menoikeus* zu lesen ist, »um das kümmern, was die Glückseligkeit schafft«. Jeder Einzelne muss das Glückliche zum Ziel haben, alle müssen versuchen, dieses Glück zu erreichen, das nur die Philosophie und das gemeinsame Philosophieren gewähren. In dieses Bild passen auch die im Garten anwesenden Frauen: Jede von ihnen, Hetäre oder nicht, trat mit dem Ziel in die Schule des Epikur ein, über die Philosophie zum Glück zu finden.

Erwähnung verdient auch Hipparchia aus Meroneia, Frau des Krates von Theben und Anhängerin der kynischen Schule. Sehr interessant ist hier die von Diogenes Laertios erzählte An-

ekdote, der zufolge Hipparchia, eine kühne Frau, die zusammen mit ihrem Mann an Banketten und Symposien teilnahm, mit Nachdruck erklärt, sie habe sich lieber ihrer Bildung statt dem Webstuhl gewidmet (DL VI,97–98), was für die damalige Kultur unvorstellbar war. Die kynische Schule vertritt also einmal mehr revolutionäre Ansätze, und Hipparchia wird zum Symbol einer Frau, die sich den Regeln der Gesellschaft widersetzt, ganz im Sinne von Krates' Überzeugungen.

Die einzige philosophische Strömung der Antike vor der Begründung des Gartens Epikurs, die das Verhältnis zwischen Frauen und Philosophie anders sah, waren die Pythagoreer. Pythagoras war der erste Philosoph, der Frauen in den Kreis seiner Schüler aufnahm. Der Bericht des Dikaiarchos von Pythagoras' Ankunft in Kroton in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts v. Chr. zeigt, dass es im pythagoreischen System einen Raum für Frauen gab.

Iamblich nennt zum Beispiel 17 Namen pythagoreischer Frauen und unter diesen nimmt Theano eine Sonderstellung ein: Die antike Tradition sieht sie als erste Philosophin überhaupt und schreibt ihr eine Reihe von Werken zu, von denen nur die Titel überliefert sind. Und Ménage erzählt von der Pythagoreerin Timycha, die, als der Tyrann Dionysios von Syrakus sie gefangen genommen hatte und zur Rede stellte, sich lieber die Zunge abbiss und sie vor Dionysios ausspuckte, als das Geheimwissen der Pythagoreer zu verraten.

Der nachfolgende Text ist in mehrfacher Hinsicht ein Novum. Zunächst einmal handelt es sich um die erste Übersetzung der *Historia mulierum philosopharum* ins Deutsche. Außerdem bietet die vorliegende Ausgabe das lateinische Original von Ménage mit den griechischen Einfügungen und einem umfangreichen kritischen Apparat, in dem Christian Kaiser detailliert auf Ménages Quellen eingeht und viele zentrale Passagen des Werks kommentiert. So erhält die *Historia mulierum philosopharum* endlich den Reichtum und die Tiefe der ursprünglichen Fassung zurück.

Denn die wahre Stärke von Ménages Werk liegt nicht in der Formulierung von Prinzipien oder der Vorbringung rhetorischer Argumente für die Qualität der Frauen, sondern in der Erschließung und Präsentation historischer Fakten zu Leben und Werk der damals bekannten Philosophinnen, die somit auf den Platz in der Geschichte des abendländischen Denkens zurückkehren, der ihnen gebührt.

Übersetzung ins Deutsche von Britta Nord

GILLES MÉNAGE

Geschichte der Philosophinnen

HISTORIA MULIERUM PHILOSOPHARUM

ad Annam Fabram Daceriam

- 1 Tam magnus est feminarum quae scripsere numerus, ut de earum solis nominibus ingens volumen conscribi posset. Sed earum plurimae amoenitatum studia; Rhetorice, Poëticae, Historiam, Mythologiam, Epistolarum elegantias; sectatae sunt. Non defuisse tamen satis multas, quae Philosophiae, severiori disciplinae, operam dederint. De his librum singularem scripsisse Apollonium Stoicum discimus ex Sopatri excerptis à Photio. Sed et separatim de Mulieribus Pythagoricis scripsisse Philochorum Grammaticum, docet nos Suidas. Et Juvenalis, mulieres Philosophiam suo saeculo tractasse clamat. Unde mirari subit Didymum, Grammaticum sua aetate doctissimum, et Lactantium, Scriptorem Ecclesiasticum eruditissimum, hunc, solam Themisten, illum, solam Theano, ex mulieribus philosophatas, scripsisse. Ipse mulieres Philosophas in libris Veterum sexaginta quinque reperi.
- 2 Quarum Historiam cum scribere mihi visum esset, eam tibi, ANNA FABRA DACERIA, feminarum quot sunt, quot fuere, doctissima, inscribere mihi visum est: ut exstaret et hoc monumentum observantiae erga te meae. Neque enim quam nuper de Terentii Heautontimorumeni Dissertationem tibi nuncupavi, ad eam observantiam tibi declarandam, satis esse existimabam. Neque mirabuntur homines, me tibi Philosopharum Vitas inscripsisse, qui Philosophorum Vitas Diogenem Laërtium mulieri inscripsisse noverint.

GESCHICHTE DER PHILOSOPHINNEN

an Anne Le Fèvre Dacier.¹

- 1 So groß ist die Zahl der Frauen, die Schriftstellerinnen waren, dass allein mit deren Namen bereits ein umfangreiches Buch gefüllt werden könnte. Doch haben sich die meisten von ihnen auf die schönen Künste verlegt, nämlich Rhetorik, Poesie, Geschichte, Mythologie und die Regeln der stilvollen Briefe. Es hat aber auch recht viele gegeben, die sich der ernsthafteren Disziplin der Philosophie zugewandt haben. Über sie schrieb der Stoiker Apollonios ein eigenes Buch, wie wir aus den Exzerpten des Sopatros bei Photios erfahren.² Auch über die pythagoreischen Frauen wurde gesondert gehandelt, nämlich von Philochoros dem Grammatiker, wie wir von Suidas erfahren.³ Und Juvenal bekräftigt, dass sich zu seiner Zeit Frauen mit Philosophie beschäftigten hatten.⁴ Daher muss man sich schon wundern, dass Didymos – seiner Zeit der Gelehrteste unter den Grammatikern – und Laktanz – der höchst gebildete Kirchenschriftsteller –, dass also von all den philosophierenden Frauen dieser nur über Themiste und jener nur über Theano geschrieben hatte.⁵ Ich selbst habe in den Büchern der Alten 65 Philosophinnen ausfindig gemacht.
- 2 Da ich mich nun anschicke, deren Geschichte zu schreiben, möchte ich diese Dir, ANNE LE FÈVRE DACIER, der gelehrtesten der gegenwärtigen und der künftigen Frauen, widmen, damit auch sie als Monument meiner Ehrerbietung Dir gegenüber hervortrete. Denn ich erachtete meine Abhandlung über den *Heautontimorumenos* des Terenz, die ich Dir vor kurzem dargebracht habe,⁶ als ungenügend für den Zweck, Dir die besagte Ehrerbietung zu erweisen. Es wird sich auch niemand darüber wundern, dass ich Dir die *Lebensbeschreibungen der Philosophinnen* zueigne, der weiß, dass Diogenes Laertios seine *Lebensbeschreibungen der Philosophen* einer Frau gewidmet hat.⁷

Dicturi autem de Mulieribus Philosophis, dicemus primùm de iis quae sunt incertae Sectae: caeteras dein Sectis suis reddemus.

3

MULIERES PHILOSOPHIAE INCERTAE SECTAE

HIPPO. Chironis, Centauri, filia: quae Aeolum docuit Naturae contemplationem. Testantur, Clemens Alexandrinus Stromateon primo, et Cyrillus libro quarto contra Julianum. Est autem Naturae contemplatio pars Philosophiae praecipua. Hippius, ut Vatis et in rebus Astrologicis versatae, meminit Euripides apud eundem Clementem Stromateon quarto.

ARISTOCLEA. Vide infrà in Themistoclea. ubi de Pythagoricis.

4

CLEOBULINA: Filia Cleobuli, unius è Septem Graeciae Sapientibus: unde et *Cleobulina* vulgò vocitata: nam eam pater (verba sunt Plutarchi) *Eumetidem* appellabat. Scripsit aenigmata versibus hexametris: in quibus laudatur ab Athenaeo libro decimo capite decimo quinto. Hoc illius de cucurbitae applicatione aenigma celebre profert Aristoteles Rhetoricorum libro III. cap. 2.

» Ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα. «

» Igne hominem aes humano in corpore figere vidi. «

Nam Cleobulinae esse hoc aenigma, testificatur Plutarchus in Convivio Septem Sapientum. Ibi eam Thales » τὴν σοφὴν « vocat: quod » Philosophiae deditam « interpretatur, qui Plutar-

Im Folgenden wird aber über die Philosophinnen zu sprechen sein, und zwar zuerst über diejenigen, die nicht einer bestimmten Schule zugerechnet werden können; den übrigen wenden wir uns danach entsprechend ihrer jeweiligen Schule zu.

3

PHILOSOPHINNEN OHNE BESTIMMTE
SCHULZUGEHÖRIGKEIT

HIPPO, Tochter des Zentauren Cheiron, die Aiolos die Naturbetrachtung lehrte. Das bezeugen Klemens von Alexandria im I. Buch der *Stromateis*⁸ und Kyrill im IV. Buch von *Gegen Julian*.⁹ Die Naturbetrachtung ist aber der wichtigste Teil der Philosophie. An Hippo als eine der Prophetie und Astrologie kundige Frau erinnert Euripides im selben IV. Buch in Klemens' *Stromateis*.¹⁰

ARISTOKLEIA. Siehe unten zu »Themistokleia« bei den Pythagoreerinnen.

4

KLEOBOULINE. Die Tochter des Kleoboulos, einem der Sieben Weisen Griechenlands. Daher wurde sie auch allgemein *Kleobouline* genannt, obgleich ihr Vater ihr nach den Angaben Plutarchs den Namen *Eumetis* gegeben hatte.¹¹ Sie verfasste Rätsel in Hexametern, für die sie von Athenaios im fünfzehnten Kapitel des X. Buches gerühmt wird.¹² Von ihr stammt das berühmte Rätsel, in dem das Ansetzen des Schröpfkopfes beschrieben wird und das Aristoteles im III. Buch, 2. Kapitel der *Rhetorik* überliefert:¹³

»Ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα.«

»Ich sah einen Mann mit Feuer Erz an einen menschlichen Körper anheften.«

Dass dieses Rätsel von Kleobouline verfasst wurde, bezeugt nämlich Plutarch im *Gastmahl der Sieben Weisen*. Dort bezeichnet Thales sie als »τὴν σοφὴν« [»die Weise«],¹⁴ was derjenige, der den Index zu Plutarch erstellt hat, mit »an die Philosophie hingeebene« übersetzt.¹⁵ Und ebenso meinte auch Charles

chi Indicem concinnavit. Et ita haec verba accipiendi existimabat Carolus Cato Curtius, vir doctrina et modestia singulari.

- 5 Meminit ejus Cratinus in Fabula, quam de ejus nomine *Cleobulinas* inscripsit. Ita enim hanc Fabulam numero plurali efferendam, docet Laërtius in Cleobulo, et Athenaeus lib. IV. cap. 21. Minus rectè »Κλεοβουλίνη«, numero singulari, dicitur Polluci lib. VII. cap. 11. De Cleobulina, praeter Plutarchum et Laërtium dictis locis, et Suidam in Κλεόβουλος, videndus Clemens Alexandrinus Στρωματέων quarto; ubi eam ait paternorum hospitem pedes lavisse¹. Hominum pedes feminas olim lavare solitas, discimus ex Homero in Odyssea τ, Paulo Apostolo in Epistola prima ad Timotheum, capite quinto, Samuelis libro I. capite 25. Plutarcho de Virtutibus Mulierum, et ex Oraculo, dato Milesiis, de quo Herodotus.
- 6 ASPASIA. Milesia, Axiochi filia. Docuit Rhetoricam Periclem, et Rhetoricam² ac Philosophiam Socratem. Platonem videto in Menexeno, et Clementem Alexandrinum in quarto Stromateon. Suidas in Ἀσπασία, et Scholiasten³ Aristophanis ad Acharnenses, »Sophistriam« eam vocant, et quod in eo sexu rarissimum est, »Eloquentiae Magistram«. Fuisse et Poëtriam, docet nos Athenaeus libro V. ubi plures ejus versus, ab Herodico Cratetio publicatos, profert. Periclis scortum primò fuit, postea uxor. Ab Atheniensibus captam, Pericles duxit uxorem, infausto patriae matrimonio: ut quod duorum maximorum bellorum, Samii et Peloponnesiaci, originem praebuit: qua de re Aristophanes in Acharnensibus. Aristophanis versus sic latinè sonant, Frischlino interprete,

¹ lavasse A; lavisse B, *Err. post.* A (S. 140)

² Rhetoricam B; Rhethoricam A

³ Scholiasten B; Scholiastes A

Caton de Court,¹⁶ ein Mann von einzigartiger Gelehrsamkeit und Bescheidenheit, dass diese Worte so zu verstehen seien.

- 5 An sie erinnert Kratinos in der Erzählung, die er in Anlehnung an ihren Namen *Die Kleoboulinen* [*Kleoboulinai*] betitelte. Der Titel dieser Fabel wird nämlich im Plural überliefert, wie Diogenes Laertios im Abschnitt zu Kleoboulos schreibt,¹⁷ ebenso Athenaios im IV. Buch, 21. Kapitel.¹⁸ Weniger korrekt spricht Pollux im VII. Buch, 11. Kapitel von »Κλεοβουλίνη« [»Kleobouline«] im Singular.¹⁹ Zu Kleobuline siehe auch, neben den erwähnten Stellen bei Plutarch und Diogenes Laertios sowie Suidas' Eintrag zu »Kleoboulos«, ²⁰ Klemens von Alexandria im IV. Buch der *Stromateis*,²¹ wo dieser berichtet, sie habe die Füße der Gäste ihres Vaters gewaschen. Ehemals wuschen die Frauen gewöhnlicherweise die Füße der Männer, wie wir von Homer aus dem Gesang τ der *Odyssee*,²² aus dem Brief des Apostels Paulus an Timotheus, Kapitel 5,²³ aus dem I. Buch, 25. Kapitel des Buches Samuel,²⁴ aus Plutarchs *Die Tugenden der Frauen*²⁵ sowie aus dem Orakel an die Milesier, das Herodot wiedergibt,²⁶ erfahren.
- 6 ASPASIA von Milet, die Tochter des Axiochos. Sie unterrichtete Perikles in Rhetorik und Sokrates in Rhetorik und Philosophie. Siehe dazu Platons *Menexenos*²⁷ und das IV. Buch der *Stromateis* des Klemens von Alexandria.²⁸ Suidas (in seinem Eintrag zu »Aspasia«)²⁹ und der Scholiast zu den *Acharnern* des Aristophanes nennen sie »Sophistin« und – was für ihr Geschlecht höchst selten ist – »Lehrmeisterin der Beredsamkeit«.³⁰ Sie war auch Dichterin, wie uns Athenaios im V. Buch berichtet, wo er mehrere ihrer Verse überliefert, die von Herodikos dem »Krateer« [Herodikos von Babylon] veröffentlicht worden waren.³¹ Zunächst war sie die Hure des Perikles, danach seine Ehefrau. Nachdem sie von den Athenern gefangen genommen worden war, führte sie Perikles in eine für die Vaterstadt unheilvolle Ehe, sollte sie sich doch als Ursache für zwei der größten Kriege, nämlich des Samischen und des Peloponnesischen Krieges, erweisen, worüber Aristophanes in den *Acharnern* handelt. Die Verse des Aristophanes lauten [in Frischlins lateinischer Übersetzung] so:³²